

# FONTES

## LINGVÆ VASCONVM

stvdia et  
docvmenta



Erroibarko aldaeraren inguruan (1 – Ipar Erroibarko mintzairak) <i>Koldo Artola</i>	229
Basaburu Txikiko euskararen lekukoak (eta II) <i>Gorka Lekaroz</i>	277
Subordinadas completivas del verbo <i>gertatu</i> ‘ocurrir’ en Haraneder: ¿Subjuntivo extendido o conservación del Aoristo Perifrástico? <i>Gontzal Aldai</i>	327
Notas sobre toponimia de origen romano en Bizkaia <i>Valeriano Yarza Urquiola</i>	345
<i>Ol(b)a</i> entitate geografikoaz zenbait ohar <i>Luis Mari Zaldúa Etxabe</i>	385
Murillo el Fruto: XIV. gizaldiko agiria <i>Patxi Salaberri Zaratiegi</i>	407

Año XLVII  
Número 120  
2015

**Nafarroako Gobernua**  **Gobierno de Navarra**  
Kultura, Kirol eta  Departamento de Cultura,  
Gazteria Departamentua Deporte y Juventud

FONTES  
LINGVÆ VASCONVM  
stvdia et  
docvmenta



SEPARATA

Año XLVII • Número 120 • 2015

Subordinadas completivas del verbo  
*gertatu* 'ocurrir' en Haraneder:  
¿Subjuntivo extendido o conservación  
del Aoristo Perifrástico?

GONTZAL ALDAI

# Subordinadas completivas del verbo *gertatu* ‘ocurrir’ en Haraneder: ¿Subjuntivo extendido o conservación del Aoristo Perifrástico?

GONTZAL ALDAI\*

## 1. INTRODUCCIÓN

El objetivo del presente escrito es muy modesto pero no deja de tener su interés para la historia de la lengua vasca, y concretamente para la historia de contextos subordinados de Subjuntivo y/o del Aoristo Perifrástico. Además, este trabajo constituye un buen ejemplo de las dificultades que puede encontrar el investigador en lingüística histórica para hacer un análisis (correcto) de los datos que recoge.

El llamado Aoristo Perifrástico<sup>1</sup> o Perfectivo Arcaico es una de las formas verbales que más interés (y extrañeza) han producido entre los investigadores del euskera histórico. Como es bien sabido, el Aoristo Perifrástico (*etor zedin* ‘vino’, *ekar zezan* ‘trajo’) era idéntico formalmente al Subjuntivo Pasado Moderno, pero expresaba un significado de perfectivo o narrativo pasado, y por tanto de indicativo. El Aoristo Perifrástico es

\* Profesor de la UPV/EHU.

<sup>1</sup> El término Aoristo (para la forma verbal del euskera a que me estoy refiriendo) es muy confuso y demasiado cargado «ideológicamente». Sería más adecuado y más neutro utilizar el término Perfectivo Arcaico (*cf.* Comrie 1976: 12; Aldai 1998: 378). Sin embargo, dado que el término Aoristo está muy extendido entre los estudiosos del euskera histórico y que nos resulta cómodo y fácilmente identificable, lo seguiré empleando en este trabajo. Ahora bien, utilizo el término con inicial mayúscula y especificando su forma (es decir, Aoristo Perifrástico), porque me refiero a una construcción concreta del euskera arcaico (*cf.* Comrie 1976: 10).

desde antiguo bien conocido entre los estudiosos del euskera por haber sido utilizado profusamente por el labortano Joanes Leizarraga (de Beskoitze) en su obra de 1571. Sin embargo, ni en la gran producción de literatura religiosa labortana del siglo siguiente (incluida la creada en la conocida como Escuela de Sara), ni en ningún otro escrito labortano posterior, se ha atestiguado el uso del Aoristo Perifrástico.

El estudio reciente de los textos que ya conocíamos en el siglo xx y el hallazgo de otros textos que desconocíamos (sobre todo el manuscrito de Lazarraga) ha dejado casi probado que el Aoristo Perifrástico fue una construcción habitual en euskera hasta el siglo xvi y común a todos los dialectos vascos. Hoy en día los estudiosos coinciden en que el Aoristo Perifrástico fue usado en todas las variedades del euskera hasta que desapareció desplazado por el Pasado Perfecto o Perfectivo Moderno (*etorri zen* ‘vino’, *ekarri zuen* ‘trajo’). No obstante, como es habitual en cambios lingüísticos, este proceso no se produjo en todas las zonas con exactamente la misma cronología.

Por todo lo anterior, todavía hay espacio para preguntarnos cuál fue, al detalle, la cronología de la pérdida del Aoristo Perifrástico en cada una de las zonas de habla vasca (por ejemplo, en Labourd), y dónde –en qué territorios y en qué contextos sintácticos– podríamos encontrar restos de su existencia tardía.

Así, el objetivo principal de este trabajo es analizar un contexto subordinado concreto, las oraciones completivas del verbo *gertatu* ‘ocurrir’, en los autores labortanos de los siglos xvi-xviii, y particularmente en Joanes Haraneder (Donibane Lohizune, c. 1670 - c. 1750), para intentar dilucidar, o al menos discutir, si los sorprendentes ejemplos recogidos en el habla de este autor muestran un Subjuntivo extendido a nuevos contextos, o bien que el Aoristo Perifrástico se mantenía, aunque muy parcialmente y ya solo en un contexto subordinado conservador, en hablas del labortano del siglo xviii.

## 2. JOANES HARANEDER: *NUEVO TESTAMENTO* (1740)

El autor que he investigado en detalle y donde he encontrado los datos principales que voy a presentar en este trabajo es el labortano Joanes Haraneder, nacido hacia finales del siglo xvii (c. 1670) y que ejerció sus funciones sacerdotales en Donibane Lohizune. Poco sabemos de este escritor y además hay ciertas dudas acerca de la autoría de todas sus obras, pues parece que ha habido más de un sacerdote labortano con el mismo nombre. En principio, siguiendo a Altuna (1990), parece que podemos asignar a este autor tres obras de traducción de tema religioso: *Iesu Christoren Evangelio Saindua* (escrita en 1740, pero que no se imprimió, y además parcialmente y con muchas modificaciones, hasta 1855); *Philotea* (Toulouse, 1749); y *Gudu izpirituala* (Toulouse, 1750).

Patxi Altuna publicó en 1990 una edición completa del *Evangelio de Haraneder* (que en realidad comprende todo el Nuevo Testamento; con los Cuatro Evangelios, los Hechos de los Apóstoles, las epístolas y el Apocalipsis), basado en una copia del manuscrito original de 1740. Y es esta la edición que he utilizado yo para el presente trabajo. Aunque he inspeccionado también la obra

*Gudu izpirituala*, no he encontrado en ella el tipo de contexto en que podrían aparecer ejemplos como los que voy a examinar aquí.

Conviene apuntar que el Nuevo Testamento de Haraneder es la primera versión católica en euskera de ese libro (como el propio Haraneder menciona en la introducción a su obra: «Aitcin solhasa»). Anteriormente solo existía el *Jesus Christ Gure Iaunaren Testamentu Berria* de Leizarraga (1571), que como se sabe era una versión calvinista (y que Haraneder también menciona, y desestima, en su introducción).

### 3. PERFECTIVO PROTOTÍPICO EN HARANEDER

Teniendo en cuenta el extenso testimonio de los autores labortanos del siglo XVII, sería extrañísimo que Haraneder (ya a principios del siglo XVIII) utilizara el Aoristo Perifrástico en los contextos perfectivos más prototípicos, es decir en oraciones principales narrativas. De hecho, para el siglo XVII los contextos narrativos más prototípicos se expresan al menos en las zonas más innovadoras del euskera central (navarro, labortano) únicamente mediante el Perfectivo Moderno. Es decir, el Perfectivo Moderno ya había desplazado para entonces al Aoristo Perifrástico en los territorios más innovadores y en los contextos más típicos. Así pues, de encontrar todavía algún ejemplo del Aoristo Perifrástico en el siglo XVIII en territorio central, debería tratarse de perfectivos en contextos sintácticos conservadores: bien en expresiones fosilizadas, bien en oraciones subordinadas.

Y efectivamente, para expresar el narrativo o perfectivo prototípico en oraciones principales, Haraneder utiliza siempre el Perfectivo Moderno (o su similar el Perfecto Doble-Compuesto; *cfr.* (7) abajo), formado por el participio y los auxiliares *izan* 'ser' o *edun* 'haber', empezando desde las primeras páginas del Evangelio de San Mateo:

- (1) *Abraham-ec*                      *jenderatu*                      *çuen*                      *Isàac*  
 Abraham-ERG                      engendrado                      3.AUX.haber.3                      Isaac  
 'Abraham engendró a Isaac' (Haraneder: Mt I, 2).
- (2) *Maria, haren ama, ...*                      *aurkhitu*                      *cen*                      *içorra*  
 Maria 3.GEN madre ...                      encontrado 3.AUX.ser                      encinta  
 'María, su madre, se encontró encinta' (Haraneder: Mt I, 18).
- (3) *aguertu*                      *citçayon*                      *amets-etan*                      *Jaun-aren*                      *aingueru*                      *bat*  
 aparecido 3.AUX.ser.3                      sueño-LOC                      Señor-GEN                      ángel                      uno  
 'Se le apareció en sueños un ángel del Señor' (Haraneder: Mt I, 20).

Como comentaré más abajo, conviene comparar los ejemplos de Haraneder con sus correspondientes en Leizarraga, los cuales cito a continuación:

- (4) *Abraham-ec*                      *engendra*                      *ceçan*                      *Isaac*  
 Abraham-ERG                      engendrar                      3.AUX.-za-.3                      Isaac  
 'Abraham engendró a Isaac' (Leizarraga: Mt I, 2).
- (5) *Maria, haren ama, ...*                      *içorra*                      *eriden*                      *cedin*  
 Maria 3.GEN madre ...                      encinta                      encontrar                      3.AUX.-di-  
 'María, su madre, se encontró encinta' (Leizarraga: Mt I, 18).

- (6) *Iaun-aren Aingueru-ä aguer cequion amets-etaric*  
 Señor-GEN ángel-ART aparecer 3AUX-di-3 sueño-ABL.PL  
 ‘Se le apareció en sueños el ángel del Señor’ (Leizarraga: Mt 1, 20).

De la comparación entre los ejemplos (1)-(3) y (4)-(6), se puede apreciar que, mientras que en los ejemplos de Haraneder el pasado perfecto (en oraciones principales) está siempre expresado mediante el Pasado Perfecto o Perfectivo Moderno (formado por el participio y un auxiliar de *izan* ‘ser’ o *edun* ‘haber’), en los correspondientes ejemplos de Leizarraga el perfecto está expresado mediante el Aoristo Perifrástico (formado por el radical verbal y un auxiliar de raíz *-di-* o *-za-*).

Ejemplos como los ilustrados en (1)-(3) constituyen la inmensa mayoría de los perfectivos en Haraneder. Habría que añadir que, en general (no solo en Haraneder), el perfecto aparece típicamente en oraciones principales. Esto es esperable del carácter *foregrounding* del perfecto, que va añadiendo nueva información a la narración, en contextos sintácticos eminentemente principales y no subordinados.

#### 4. PERFECTIVO EN ORACIONES SUBORDINADAS DE *GERTATU* EN HARANEDER

Como es sabido, las oraciones subordinadas son conservadoras. Que las oraciones subordinadas sean conservadoras quiere decir que, en parte, pueden ser procesadas de manera independiente respecto a las oraciones principales de significados análogos, constituyendo por tanto contextos sintácticos especiales. Así, esas oraciones subordinadas pueden contener formas verbales o usos idiosincrásicos, mayormente arcaizantes (*cf.* Bybee 2002).

Por ello, parece interesante observar la expresión del perfecto en estos contextos. Desafortunadamente, como he mencionado arriba, son muy pocos los perfectivos en Haraneder que aparecen en oraciones subordinadas. Entre los pocos ejemplos de perfectivos en contextos subordinados en Haraneder tenemos la siguiente oración completiva para expresar eventos, la cual en vez de enunciar directamente un evento en el pasado (e.g. «y Juan se marchó») utiliza como verbo principal «ocurrió» y después expresa la acción correspondiente como una completiva (¿en función de sujeto?) del verbo principal; es decir: «y ocurrió que Juan se marchó».

Pues bien, en los casos en que Haraneder utiliza la expresión «ocurrió» como verbo principal gobernando una completiva con un verbo perfecto, he encontrado que siempre emplea un auxiliar *-di-* o *-za-* para expresar el perfecto que aparece en la oración subordinada. Y sin embargo, el verbo principal, es decir el propio «ocurrió», siempre aparece expresado mediante el Perfectivo Moderno, es decir, con un auxiliar *izan* ‘ser’ o *edun* ‘haber’.

Doy a continuación cuatro ejemplos de este tipo tomados del *Evangelio* de Haraneder (de entre quince casos, todos los pertinentes, que he encontrado en esa obra; ver el Apéndice). Ofrezco primero los ejemplos literalmente, en toda su extensión y sin glosas, para que el lector pueda hacerse una idea del contexto. A continuación doy una versión más reducida y con glosas (simplificadas) de los mismos ejemplos.

- (7) [*Guerthatu ičan cen*, [oraiño Jauna iragaten cela eraintcetan gaindi sabato egun batez], [haren dizcipuluac, [bidean cihocela], hassi citecen ogui buruca hausten eta hartcen]]. (Haraneder: Mc II, 23).
- (8) [*Guerthatu cen*, bada, [publica cedin meçu bat Caesar Augustorena]], haren imperioco jende gucien contua escribuz hartceco. (Haraneder: Lc II, 1).
- (9) [*Guerthatu cen*, bada, [bidean cihocela], [erran ciočan giçon batec]]: «Jarraiquico natçaitçu çohacen lekhu gucietarat». (Haraneder: Lc IX, 57).
- (10) [*Guerthatu cen*, ordean, [bidean nindohala eta Damazerat hurbiltcen hari nintcela], [egunaren erdian, bet-betan cerutic ingura nintčan clartassun handi batec]]. (Haraneder: Apostoluen Eguincariac XXII, 6).
- (7') *Guerthatu ... cen ... dizcipulu-ac ... hassi citecen ...*  
 Ocurrido 3.AUX.ser discipulo-ABS.PL empezar 3pl.AUX.-di-  
 'Ocurrió [que] ... sus discípulos empezaron a ...'<sup>2</sup>
- (8') *Guerthatu cen ... publica cedin meçu bat ...*  
 Ocurrido 3.AUX.ser publicar 3.AUX.-di- mensaje uno  
 'Ocurrió [que] ... se publicó un mensaje [de Cesar Augusto] ...'
- (9') *Guerthatu cen ... erran ciočan giçon bat-ec ...*  
 Ocurrido 3.AUX.ser decir 3.AUX.-za-3.3 hombre UNO-ERG  
 'Ocurrió [que] ... un hombre le dijo ...'
- (10') *Guerthatu cen ... ingura nintčan clartassun bat-ec*  
 Ocurrido 3.AUX.ser rodear 1.AUX.-za-3 claridad UNO-ERG  
 'Ocurrió [que] ... me rodeó una [gran] claridad'

Estos ejemplos constituyen, a mi entender, un fenómeno pequeño pero interesantísimo, del que (hasta donde alcanza mi conocimiento<sup>3</sup>) no había hasta ahora ninguna referencia. En todos los ejemplos se puede observar una estructura sintáctica muy similar. En ellos no aparece la marca de subordinación *-(e)la* o *bait-* en el verbo subordinado al verbo principal (*gertatu (izan) zen* 'ocurrió'), como podría esperarse de ese tipo de estructura compleja. Es decir, la marca de subordinación en este caso debe de ser *-(e)n*, la cual como es sabido no aparece (en superficie) en las formas verbales de Pasado. En cualquier caso, las formas verbales del verbo subordinado son formas que corresponden al Aoristo Perifrástico o al Subjuntivo Pasado Moderno, (los cuales, como he indicado arriba, eran formalmente idénticos).

Por tanto, la pregunta que se nos presenta es: ¿Cómo hay que interpretar estos ejemplos? E inmediatamente nos situamos ante dos posibilidades. Por un lado, podría pensarse que estas subordinadas son casos de Subjuntivo (de ahí que las formas verbales de la oración completiva requieran un auxiliar *-di-* o *-za-*). Por otro lado, sin embargo, esos ejemplos podrían constituir casos de

<sup>2</sup> Como ya he indicado en la sección 3, este ejemplo presenta un Perfecto Doble-Compuesto (*guerthatu ičan cen*) cuya formación y significado son similares al Perfectivo Moderno simple (*gertatu zen*), pero con un participio extra del auxiliar *izan*. Además, este ejemplo también muestra un Aoristo Perifrástico formado con el participio del verbo *hasi* 'empezar', en vez de con el radical verbal *has*.

<sup>3</sup> Sorprende un poco que Altuna (1990) no hiciera ninguna mención a este fenómeno en su edición del *Evangelio* de Haraneder: no he encontrado ni una nota a pie de página. Tampoco he hallado ninguna referencia a estos ejemplos en Lafon (1943) ni en Mounole (2011), quienes de todas formas no incluyen el texto de Haraneder en su corpus principal. Tampoco se menciona nada en Aldai (2002, 2006).

conservación («reliquias» podríamos decir) del Aoristo Perifrástico en contextos subordinados.

No obstante, para intentar elegir entre estas dos opciones, deberíamos recoger más datos relacionados con los ejemplos (7)-(10). Así, en lo que sigue examinaré el comportamiento de las completivas de *gertatu* ‘ocurrir’ en otros autores labortanos, fundamentalmente en Leizarraga (sección 5), y además trataré de encontrar, dentro del propio Haraneder, otras completivas de *gertatu* que no tengan un verbo subordinado en perfectivo (sección 6). Por otra parte, como ha sugerido un evaluador de este artículo, consultaré la Vulgata para deducir hasta qué punto Haraneder pudo tener presente el original latino a la hora de elegir tal o cual forma verbal en su texto (sección 8). Después de presentar los datos recién mencionados, en la sección 9, planteo una discusión sobre cuál podría ser la mejor interpretación del fenómeno de Haraneder que nos ocupa, ejemplificado en (7)-(10).

## 5. ORACIONES SUBORDINADAS DE *GERTATU* EN LEIZARRAGA

Comienzo examinando las completivas del verbo *gertatu* ‘ocurrir’ en Joanes Leizarraga (1571), quien presenta una situación algo compleja pero relativamente fácil de analizar. Leizarraga distingue (fundamentalmente) dos tipos de subordinadas del verbo *gertatu*.

### 5.1. Subordinadas de *gertatu* con *bait-* en Leizarraga

En pasado, cuando la forma verbal que gobierna la completiva es *gertha zedin* ‘ocurrió’ (Aoristo Perifrástico), las completivas llevan la marca de subordinación *bait-* (lo mismo si la forma verbal subordinada es perfectiva como si no lo es). Por ejemplo, los pasajes correspondientes a los ejemplos (8) y (9) de Haraneder, fueron traducidos por Leizarraga con formas subordinadas perfectivas, de la siguiente manera:

(11) [*Eta guerta cedin [egun hetan ethor baitzedin ordenança bat Cesar Augustoren partez]*], *scribuz iar ledin mundua oro.* (Leizarraga: Lc II, 1).  
‘Y ocurrió ... que llegó un mandato de Cesar Augusto ...’

(12) [*Guero guertha cedin, [hec bideaz ioaiten ciradela], [erran baitzieçon norbeitec]*]: «*Iauna, iarrequiren natzaic norat-ere ioanen baitaiz*».  
‘Luego ocurrió ... que alguien le dijo ...’ (Leizarraga: Lc IX, 57).

Los dos ejemplos anteriores (como otros muchos más que se pueden encontrar en Leizarraga: del orden de 50 ejemplos) son análogos. Ambos poseen la forma verbal principal *gertha zedin* (perfectivo en la forma de Aoristo Perifrástico) gobernando una completiva con la marca de subordinación *bait-* y con una forma verbal subordinada (*ethor baitzedin*, *erran baitzieçon*) también de perfectivo y también de Aoristo Perifrástico (con un auxiliar *-di-* o *-za-*). No es posible analizar la forma verbal de la subordinada como de Subjuntivo Pasado, puesto que Leizarraga (siglo XVI) distingue en las terceras personas el Aoristo Perifrástico (con prefijo *z-*) del Subjuntivo Pasado (Arcaico: con prefijo *l-*; el cual se puede apreciar en otra subordinada del ejemplo (11): *iar ledin*).

Por otro lado, los ejemplos de pasado gobernados por *gertha zedin* pero que tienen una forma verbal subordinada que no es de perfectivo sino de

imperfectivo también llevan el prefijo *bait-*. Por ejemplo, el pasaje correspondiente al ejemplo (7) de Haraneder aparece en Leizarraga del siguiente modo (bastante distinto a la traducción de Haraneder, tanto en el Evangelio de Marcos como en el de Lucas):

(13) [*Eta guertha cedin [hura iragaiten baitzen Sabbath egun batez ereincetan gaindi]*], eta [*has citecen haren discipuluac, [bidean cioacela], buruca idoquiten*]. (Leizarraga: Mc II, 23).

‘Y ocurrió que él pasaba ... por sembrados ... y sus discípulos empezaron a ...’

(14) [*Guertha cedin, bada, Sabbath egun bigarren lehenean, [hura iragaiten baitzen ereincetan gaindi eta buruca idoquiten ari baitziraden haren discipuluac]*]. (Leizarraga: Lc VI, 1).

‘Ocurrió ... que él pasaba por sembrados ... y sus discípulos estaban ...’

En estos casos la forma verbal principal *gertha zedin* gobierna una completiva con una forma verbal de pasado imperfectivo (*iragaiten baitzen* ‘pasaba, caminaba’) que también está marcada con el subordinador *bait-*.

No he encontrado en este autor ninguna completiva de *gertatu* con *bait-* en Presente; pero parece que debemos entender esta falta como un accidente, relacionado con el carácter fundamentalmente narrativo (en pasado) del texto de Leizarraga. Obsérvese el siguiente ejemplo de Axular, en el que el verbo principal es la forma de Presente *gerthatzen da* ‘ocurre’ y la forma verbal de la completiva es *emplegatzen baitira*, también un imperfectivo presente, el cual lleva el subordinador *bait-*.

(15) [*Guerthatzen da [emplegatzen baitira bitartecoac [ongunden eguiteco]]*].

‘Suele ocurrir [que se emplean mediadores para hacer las paces]’.

(Axular: Guero 323, V 214). (Cfr. Villasante 1973: 131, 457).

Por tanto, podría pensarse que, al menos en Axular y tal vez también en Leizarraga, el uso de completivas con *bait-* gobernadas por *gertatu* no está relacionado con el tiempo Pasado sino con el modo Indicativo (real, asertivo), como discutiré a continuación.

## 5.2. Subordinadas de gertatu con -(e)n en Leizarraga: Subjuntivo

Cuando la forma verbal de *gertatu* está formalmente en Presente, el cual la mayoría de las veces es un Presente de Subjuntivo (con los auxiliares de raíz *-di-* o *-za-*), la completiva no está marcada por el subordinador *bait-* sino por *-(e)n*. Y además la forma verbal de la subordinada completiva es también en la mayor parte de los casos un Presente de Subjuntivo.

(16) *Baina [niri guertha eztaquidala [gloria nadin Iesus Christ gure Iaunaren crutzean baicen]]*; ... (Leizarraga: Galatianoetararco Epistola VI, 14).

‘Pero a mí que no me ocurra [que me enorgullezca sino en la cruz de Jesucristo]’

(17) *Garen bada beldur, [guertha eztadin [çuetaric cembeit, [haren reposean sartzeco promessa utziric], privatua eriden eztadin]*.

‘... No vaya a ocurrir [que alguno de vosotros ... no se encuentre gozoso]’. (Leizarraga: Hebraicoetararco Epistola IV, 1).

(18) *Norbeitet dei açanean ezteyetara, ezadila iar lehen lekuan; [guertha ez-tadin [hi baino ohoratuago bat harc deithu duen]].* (Leizarraga: Lc XIV, 8).  
 ‘... No vaya a ocurrir [que él haya invitado a alguien más admirado que tú]’.

(19) *Eta [baldin guertha badadi [eriden dezan hura]], eguiatz erraiten drauçuet ecen bozcario guehiago duela harçaz ecen ez 99 errebelatu etziradenez.*

‘Y si ocurre [que lo acaba encontrando], ...’. (Leizarraga: Mt XVIII, 13).

(20) *Baina eguiatz diotsuet ecen ez nauçuela ikussiren, [guertha daiteno [darraçuen «Benedicatu dela Iaunaren icenean ethorten dena»]].*<sup>4</sup> (Lc XIII, 35)  
 ‘En verdad os digo que no me veréis, hasta que (no) ocurra [que digáis ...]’.

(21) [*Ecen eztuc guerthatzen [Prophetaric batre hil dadin Ierusalemetic lekora]].* (Leizarraga: Lc XIII, 33).

‘Porque no ocurre [que ningún profeta muere/a fuera de Jerusalén]’.

Conviene apuntar que solo he encontrado seis ejemplos de este tipo (los seis anteriores) en todo el texto de Leizarraga. Como se puede observar, la mayoría de las veces el verbo *gertatu* se encuentra ya en una subordinada: o bien final (16)-(18), o bien condicional (19), o bien temporal con el sentido de *hasta-futuro* (20). En todos estos casos la forma verbal de *gertatu* es un Presente de Subjuntivo. Solo he hallado el ejemplo (21) con una forma verbal principal: *ez duk gerthatzen* de Imperfectivo; pero incluso esta tiene un valor genérico-potencial (y no de progresivo o habitual) y es además una oración negativa. Por lo tanto, estos contextos son decididamente no-assertivos. Consecuentemente, la mayoría de las completivas llevan también una forma verbal de Presente de Subjuntivo. Solo el ejemplo (18) lleva una forma de Indicativo (*deithu du*, Presente Perfecto), pero también con el subordinador *-(e)n*.

### 5.3. Resumen de la sección 5

Resumiendo, Leizarraga parece emplear dos tipos de subordinadas completivas gobernadas por el verbo *gertatu* ‘ocurrir’. En la mayoría de los casos, *gertatu* requiere completivas marcadas con el subordinador *bait-*. En todos los ejemplos que he encontrado con *bait-* (menos en uno<sup>5</sup>) la forma verbal principal es *gertha zedin* ‘ocurrió’, un Aoristo Perifrástico con valor (como es norma en Leizarraga) de perfecto. Hay no menos de 50 ejemplos de este tipo en Leizarraga.

El segundo tipo de completiva gobernada por *gertatu* en Leizarraga tiene una frecuencia mucho menor que el tipo anterior. En este caso, la forma verbal de la oración completiva lleva la marca de subordinación *-(e)n*. El contexto en que este tipo de subordinada aparece es difícil de precisar, pero a juzgar por los (seis) ejemplos que he hallado en Leizarraga, parece estar relacionado con un valor de no-assertividad, y en la mayoría de casos se trata de oraciones subordinadas de otras subordinadas, varias de ellas oraciones de subjuntivo (finales, sobre todo). Es decir, el contraste entre subordinadas de *gertatu* con

<sup>4</sup> La forma *darraçuen* de este ejemplo es un Presente de Subjuntivo Sintético.

<sup>5</sup> Hay un único ejemplo, en la introducción *Advertimendua*, con una forma verbal de Perfecto Doble-Compuesto, y con valor de pluscuamperfecto: *Cembeit ordutz lehen ere guerthatu içan cen Iuduac regue gabetu içan baitziraden* ‘Algunas horas antes había ocurrido [que los judíos se habían quedado sin rey]’.

*bait-* y con *-(e)n* en Leizarraga parece corresponder al contraste indicativo / subjuntivo, respectivamente.

## 6. OTRAS SUBORDINADAS DE *GERTATU* EN HARANEDER

En la sección 4 he presentado ejemplos de Haraneder que muestran subordinadas gobernadas por la forma verbal *gerthatu (izan) zen* 'ocurrió'. En esta sección ofrezco ejemplos de otros tipos de completivas del verbo *gertatu* en Haraneder. Desgraciadamente, son pocos los ejemplos de completivas que sean distintas a las presentadas en aquella sección.

### 6.1. Subordinada(s) de *gertatu* con *bait-* en Haraneder

La subordinada más interesante en Haraneder que sea diferente a las ya presentadas arriba es el siguiente ejemplo gobernado todavía por la misma forma verbal que hemos visto en la sección 4 (*gerthatu zen*), pero donde el verbo subordinado es un pasado imperfectivo (y no perfecto, como en los ejemplos de aquella sección). Como puede apreciarse en el ejemplo (22), la forma verbal de la completiva está marcada por el subordinador *bait-*.

(22) [*Guerthatu cen, bada, [egun batez Jesus Genesaretheco lakhuaren bazterrean cegoela], hainitz hersten baitçuten jende aralde batçuc*], *Jaincoaren hitça aditceco çuten lehiaz*. (Haraneder: Lc v, 1).

'Ocurrió que ... multitud de gente lo apretaba mucho, por el ansia de oír la palabra de Dios'<sup>6</sup>

Por tanto, aunque no he hallado otros casos análogos, el ejemplo (22) parece mostrar que Haraneder también empleaba el subordinador *bait-* en las completivas de *gertatu*.

### 6.2. Subordinadas de *gertatu* con *-(e)n* en Haraneder: Subjuntivo

Los últimos casos de subordinadas de *gertatu* en Haraneder (desafortunadamente solo he encontrado cinco de ellos) son, en gran parte, similares a las completivas de «subjuntivo» de Leizarraga (sección 5.2). De hecho, los ejemplos (24), (25) y (26) son análogos a los ejemplos (17), (19) y (20) de Leizarraga respectivamente. Sin embargo, aunque es muy arriesgado sacar conclusiones de tan corto número de ejemplos, pareciera que Haraneder emplea el Presente de Subjuntivo en estas subordinadas con cierta menor frecuencia que Leizarraga.

(23) *Igorri içan ditut bada gure anayac çuenganat, gertha ez dadintçat [alferric glorificatu naicen çuetaz ...]*. (Haran.: II. Guth. Korinth. IX, 3).

'... que no ocurra [que me haya enorgullecido en vano de vosotros]'

(24) *Garen beraz beldur, Jaincoaren errepausuan sartceco eguin çaicun promessa utciric, guertha ez dadin [çuetaric cembeit han sarthuco ez denic]*.

(Haraneder: J. Paulo Apost. Guthuna Hebraearrei iv, 1).

'... no vaya a ocurrir [que alguno de vosotros no entre allí]'

<sup>6</sup> Metido a abogado del diablo, podría ser conveniente discutir (en este ejemplo como en otros) cuál de (todas) las oraciones presentes en cada caso es la subordinada gobernada directamente por el verbo *gertatu*. Dada la complejidad de la mayoría de oraciones en los Evangelios, no es esta una tarea sencilla. De la comparación de todas las completivas de *gertatu* que he encontrado en Haraneder y Leizarraga, creo que ninguna subordinada con *-(e)la* está gobernada (directamente) por *gertatu*.

(25) *Eta guerthatcen baldin bada [aurkhi deçan], erraten darotçuet eguia: Bozkario guehiago duela hartaz, ecen ez 99 errebelatu ez direnez.*  
 ‘Y si ocurre [que lo encuentra], os digo la verdad: ...’ (Haraneder: Mt XVIII, 13).

(26) *Erraten darotçuet, bada, ez nauçuela guehiago icussico, guertha daitequen arteraiño [erran deçaçuen «Benedicatur dela Jaunaren icenean heldu dena»].*  
 ‘... hasta que (no) ocurra [que digáis / decís ...]’ (Haraneder: Lc XIII, 35).

(27) ... *Eta guerthatu çait [manamendua, [niri bicia emateco cena], içan dadin niri heriotcea emateco].* (Haraneder: Guthuna Romarrei VII, 10).  
 ‘Y me ha ocurrido [que el mandamiento [que era para darme la vida] sea / fuera / ha sido para darme la muerte]’

Como en los ejemplos de la sección 5.2 de Leizarraga, la mayor parte de las veces el verbo *gertatu* se encuentra en una subordinada: final en (23)-(24), condicional en (25) y temporal con el valor de *hasta-futuro* en (26). En tres de estos cuatro ejemplos la forma verbal de *gertatu* es, como en Leizarraga, un Presente de Subjuntivo. En el ejemplo (25), sin embargo, tenemos ya un Presente Imperfectivo de Indicativo (*gerthatzen bada*) en la prótasis condicional. En cualquier caso, la forma más interesante de examinar es la utilizada en la oración subordinada gobernada por *gertatu*. Y aquí, como apuntaba anteriormente, parecería que Haraneder utiliza el Presente de Subjuntivo con un poco menos frecuencia. De hecho, los dos ejemplos donde *gertatu* se halla en una subordinada final, (23) y (24), seguramente los ejemplos más típicos de subjuntivo, no llevan el Presente de Subjuntivo en la subordinada (aunque en honor a la verdad tampoco lo lleva el ejemplo (18) de Leizarraga, muy similar al (23) de Haraneder).<sup>7</sup> El ejemplo (24) de Haraneder, por su parte, lleva una forma de Futuro marcada con el subordinador *-(e)nik*.

Finalmente, el ejemplo (27) de Haraneder, a pesar de no presentar una forma subordinada de Subjuntivo para *gertatu*, sino un Presente Perfecto en oración principal (*gerthatu çait*), sí lleva una forma de Presente de Subjuntivo en la subordinada (*izan dadin*). Puede ser este, quizá, el caso más extraño de Subjuntivo Presente en una completiva de *gertatu* en Haraneder.

## 7. RESUMEN: COMPLETIVAS DE *GERTATU* EN HARANEDER Y LEIZARRAGA

De los datos sobre las subordinadas completivas gobernadas por el verbo *gertatu* ‘ocurrir’ en Haraneder (principios del siglo XVIII) y Leizarraga (finales del siglo XVI) que he encontrado en mi investigación y ofrecido en las secciones anteriores, podemos llegar al siguiente resumen comparativo entre ambos autores. Mientras Leizarraga emplea dos tipos de completivas de *gertatu*, Haraneder parece usar tres tipos (aunque uno de ellos no está bien atestiguado).

Un primer tipo de subordinada de *gertatu* es común a ambos autores, aunque su frecuencia en ambos es pequeña. Se trata de una subordinada que

<sup>7</sup> Tanto la forma *deithu duen* en el ejemplo (18) de Leizarraga como *glorifikatu naizen* en el (23) de Haraneder parecen expresar un perfecto de subjuntivo: ‘que haya invitado’ y ‘que me haya enorgullecido’, respectivamente.

podríamos llamar, genéricamente, de «subjuntivo». En este caso el verbo *gertatu*, que gobierna la subordinada está a su vez en otra oración subordinada, bien propiamente de subjuntivo: ejemplos (16)-(18) y (23)-(24); o bien condicional: ejemplos (19) y (25); o bien temporal con el sentido de *hasta-futuro*: ejemplos (20) y (26). Casi todos los ejemplos que he recogido en ambos autores tienen en la completiva gobernada por *gertatu* formas verbales de Presente de Subjuntivo marcadas con el subordinador *-(e)n*, (la única excepción clara es el ejemplo (24) de Haraneder, una oración negativa, que presenta una forma de Futuro con el subordinador *-(e)nik*).

Un segundo tipo de subordinada de *gertatu* está muy bien documentada en Leizarraga, ejemplos (11)-(14), y sin embargo solo aparece marginalmente en Haraneder: ejemplo (22). Se trata de subordinadas que podríamos denominar de «indicativo» y donde el subordinador es el prefijo *bait-*. En Leizarraga, esta subordinada es muy común, aunque está documentada solo en Pasado (*cf.* el ejemplo (15) de Axular para un caso en Presente). Eso sí, las formas verbales con subordinador *bait-* pueden ser en Leizarraga tanto un pasado imperfectivo, ej. (13)-(14), como, mucho más frecuentemente, un pasado perfecto: ej. (11)-(12). Conviene recordar que el pasado perfecto está expresado en Leizarraga mayoritariamente por el Aoristo Perifrástico, *cf.* ej. (4)-(6), es decir mediante los auxiliares de raíz *-di-* o *-za-*.

Como acabo de mencionar, Haraneder presenta aún un tercer tipo de subordinada de *gertatu*: ej. (7)-(10). Este tipo de subordinada es el más extraño de todos los que se han presentado en el presente artículo, y de hecho es la razón principal para la redacción del mismo. Este caso insólito de completiva de *gertatu* ocurre solo en pasado perfecto y presenta una forma verbal subordinada creada con los auxiliares de raíz *-di-* o *-za-*, y aparentemente marcada con el subordinador *-(e)n*. Es decir, las formas verbales que aparecen en las subordinadas de pasado perfecto de *gertatu* en Haraneder son formalmente idénticas a un Aoristo Perifrástico. Pero conviene recordar que el pasado perfecto está (típicamente) expresado en Haraneder mediante el Pasado Perfecto o Perfectivo Moderno: *cf.* ej. (1)-(3). De ahí lo excepcional de estas formas subordinadas en Haraneder. Por ello, como último paso antes de la discusión, en la sección siguiente ofrezco una comparación de estos ejemplos de completivas de perfecto en Haraneder con sus originales en la Vulgata.

## 8. ORACIONES SUBORDINADAS DE *FACTUM EST* 'OCURRIÓ' EN LA VULGATA<sup>8</sup>

No soy yo muy partidario de atribuir un determinado uso semántico de una forma dada (del euskera o de otra lengua moderna) a una influencia del latín que pudiera haber ocurrido mediante un calco en las traducciones de textos clásicos y fundamentalmente de la Biblia. Es preferible buscar un argumento o bien interno al euskera, o bien fundado en «universales» de cambio semántico, o bien basado en una influencia debida al contacto con otras lenguas (vivas). No obstante, debido a lo inusual de estos ejemplos de Haraneder, en este caso parece aconsejable compararlos con sus posibles modelos en la

<sup>8</sup> Quiero agradecer a Jesús Bartolomé su ayuda con los ejemplos de la Vulgata.

Vulgata. Así, comienzo presentando los versículos de la Vulgata correspondientes a los ejemplos (7)-(10) de Haraneder.

(28) *et factum est iterum, cum sabbatis ambularet per sata, et discipuli eius coeperunt praegredi et vellere spicas* (Vulgata: Mc II, 23).

‘Ocurrió [que] ... sus discípulos comenzaron a andar y a arrancar espigas’.

(29) *factum est autem in diebus illis exiit edictum a Caesare Augusto, ut describeretur universus orbis* (Vulgata: Lc II, 1).

‘Ocurrió [que] ... se promulgó un edicto de César Augusto ...’.

(30) *factum est autem, ambulatibus illis in via, dixit quidam ad illum: «sequar te quocumque ieris»* (Vulgata: Lc IX, 57)

‘Ocurrió [que] ... uno le dijo: ...’.

(31) *factum est autem, eunte me et adpropinquante Damasco media die, subito de caelo circumfulsit me lux copiosa* (Vulgata: Actus Apostolorum XXII, 6).

‘Ocurrió [que] ... de repente me rodeó una gran luz del cielo’.

Como se puede observar en los cuatro ejemplos ofrecidos, la Vulgata presenta formas verbales de Perfecto de Indicativo en las «subordinadas»<sup>9</sup> gobernadas por *factum est*. Es decir, que la posible influencia latina (i.e. de la Vulgata) en el uso de formas de Subjuntivo en subordinadas de perfectivo en euskera no queda corroborada en estos ejemplos. No obstante, ya que son solo quince los ejemplos de Haraneder que he encontrado con este uso (ver el Apéndice), he preferido examinar los paralelos en la Vulgata de todos ellos para intentar llegar a una conclusión más global.

Estos son los resultados de esa exploración. De los quince ejemplos de Haraneder que nos ocupan, nueve (i.e. el 60%) tienen en la Vulgata una forma de Indicativo en la «completiva» (cfr. la nota 9) gobernada por *occurrió*. La mayoría de ellos (seis) presentan una forma de Perfecto de Indicativo, pero también hay tres ejemplos con una forma de Imperfecto de Indicativo. Casi todos estos nueve ejemplos aparecen en los Evangelios, sobre todo en el de Lucas. Por otro lado, cuatro de los quince ejemplos a estudio (i.e. el 27%) presentan en la Vulgata una forma de Imperfecto de Subjuntivo introducida por el subordinador *ut* (cfr. el ej. (32) abajo). La mayoría de estos ejemplos se hallan en los Hechos de los Apóstoles. Finalmente, hay dos ejemplos entre los quince considerados (i.e. el 13%), ambos en los Hechos de los Apóstoles, que tienen en la Vulgata una subordinada de infinitivo con su sujeto en acusativo: cfr. ej. (33).

(32) *factum est autem, cum Apollo esset Corinthi, ut Paulus, peragratis superioribus partibus, veniret Ephesum et inveniret quosdam discipulos.*

‘Ocurrió ... que Pablo ... llegó a Éfeso y encontró a algunos discípulos’.

(Vulgata: Actus Apostolorum XIX, 1).

(33) *factum est autem Petrum, dum pertransiret universos, devenire et ad sanctos qui habitabant Lyddae* (Vulgata: Actus Apostolorum IX, 32).

‘Ocurrió (que) ... Pedro ... fue también a donde los santos que habitaban en Lidia’.

<sup>9</sup> En realidad, en el texto latino de la Vulgata, más que «subordinadas completivas», estas oraciones de Indicativo son formalmente casos de parataxis (la mayoría) o de coordinación: cfr. el ej. (28).

En conclusión, si la hipótesis que defiende una influencia de la Vulgata debe ser entendida como que Haraneder tradujo formas de Subjuntivo latino por formas de Subjuntivo en euskera, claramente los datos no corroboran esa tesis. Sin embargo, la influencia latina (aunque poco probable) no puede ser descartada totalmente, dado que sí hay alguna completiva de *ocurrió* en la Vulgata que lleva una forma de Subjuntivo.

## 9. DISCUSIÓN

Las subordinadas del verbo «ocurrir» parecen constituir un contexto complejo que puede exhibir, al menos en las tres lenguas que se han examinado en el presente trabajo (euskera, latín, castellano), gran variedad de formas verbales, dependiendo de la semántica del verbo principal («ocurrir») y del verbo subordinado. Dentro del propio euskera hay también variación, al menos diacrónica y seguramente también dialectal, en lo que a este contexto se refiere. Considerando solo el labortano de los siglos XVI-XVIII, en el habla de Haraneder parece haber dos tipos de completivas del verbo *gertatu* 'ocurrir' que comparte con Leizarraga. Un tipo de subordinada (del que he encontrado solo un ejemplo en Haraneder) lleva el subordinador *bait-* y expresa un significado asertivo y real (i.e. «indicativo»); el otro tipo lleva el subordinador *-(e)n* y, en general, expresa no-aserción (i.e. «subjuntivo»).

De todas formas, hay una diferencia importante entre estos dos autores en las completivas de pasado perfectivo; es decir, dentro del indicativo. Mientras que en Leizarraga parece que la elección entre los subordinadores *bait-* y *-(e)n* está siempre basada en un contraste de modo (indicativo / subjuntivo, respectivamente), en Haraneder las completivas de pasado perfectivo de *gertatu* (ejemplos (7)-(10); sección 4 arriba) no seleccionan el subordinador *bait-* sino al parecer *-(e)n*. Es más, en este caso los auxiliares empleados no son los típicos del indicativo (*izan* o *edun*) sino los típicos del subjuntivo (*-di-* o *-za-*).

Y en este punto retomamos la cuestión que constituye el objetivo principal de este artículo. ¿Cómo se deben interpretar las subordinadas del tipo (7)-(10) en Haraneder (ofrecidas en su totalidad en el Apéndice)? La primera posibilidad que he contemplado en la sección 4 es que estas completivas de Haraneder deban considerarse como casos de Subjuntivo (de Pasado). Se me ocurren al menos dos argumentos que no apoyan esta interpretación. Primero, ciertamente, el contexto subordinado de los ejemplos (7)-(10) no es el que (comúnmente) se ha definido como subjuntivo en euskera (cfr. Euskaltzaindia 1999: 131-144; Artiagoitia 2003: 640-641); es decir, completivas gobernadas por verbos y adjetivos predicativos con valor «volitivo, emotivo o de influencia» (Artiagoitia 2003: 664). Segundo, en euskera moderno común y, en general, en todo el euskera histórico, el verbo principal *gertatu* no requiere completivas con verbos de auxiliar *-di-* o *-za-* para expresar la narración de un evento en el pasado<sup>10</sup> (cfr. Euskaltzaindia 1999: 79). Por lo tanto, si debiéramos

<sup>10</sup> No conozco ningún trabajo que examine específicamente las completivas del verbo *gertatu* en Euskera Moderno Estándar. Pero creo que tal estudio debería discernir, como en el euskera antiguo, las completivas asertivas de *gertatu*, típicamente en pasado perfectivo, de las completivas no asertivas, típicamente en forma de Presente. Las primeras contendrían formas verbales finitas regulares, sobre todo el Perfectivo Moderno, con el subordinador *-(e)la*: p.ej. *Eta azkenean gertatu zen zubia apurtu zela* 'Y finalmente ocurrió que el puente se rompió'. Por su parte, las segundas podrían contener tanto una

considerar los ejemplos (7)-(10) de Haraneder como de Subjuntivo, decididamente se trataría de un «subjuntivo» idiosincrásico de un habla dada. Es cierto que hemos encontrado completivas de Subjuntivo (de Presente) con el verbo *gertatu* tanto en Haraneder (sección 6.2) como en Leizarraga (sección 5.2). Podría entonces pensarse que las completivas del tipo (7)-(10) fueran una extensión de esas subordinadas de Subjuntivo Presente a nuevos contextos. Sin embargo, otra vez, se trataría de un subjuntivo a todas luces anómalo en la historia del euskera: se basaría en una extensión desde contextos no-assertivos a contextos assertivos. Finalmente, en cuanto a la posible influencia que el Subjuntivo latino (de la Vulgata) pudiera haber ejercido sobre la traducción del perfectivo en completivas de *gertatu* en Haraneder, he mostrado en la sección 8 que esa influencia no debió de ser muy importante (si en verdad llegó a producirse).

Por todo lo anterior, creo que la segunda posibilidad de análisis que he propuesto en la sección 4 sería más adecuada para los extraños ejemplos que he encontrado en Haraneder. A saber, las subordinadas del tipo (7)-(10) en Haraneder podrían constituir «reliquias» del Aoristo Perifrástico en contextos subordinados conservativos. Pienso que este análisis cuenta con más argumentos a su favor que el anterior. Fundamentalmente, es el testimonio de Leizarraga, con su uso copioso del Aoristo Perifrástico para expresar el perfectivo pasado, el que sugiere la idea de conservación en contextos subordinados y el que confiere a esta hipótesis visos de verosimilitud. No obstante, debe reconocerse que esta segunda hipótesis no está exenta de dificultades.

Por ejemplo, ¿por qué no llevan las completivas (7)-(10) de *gertatu* perfectivo en Haraneder el subordinador *bait-* (o en todo caso *-(e)la*)? Téngase en cuenta que, formalmente al menos, Haraneder utiliza la misma construcción que Leizarraga en las subordinadas de *gertatu* para expresar el valor de perfectivo: (aparentemente) un Aoristo Perifrástico. Y sin embargo, Leizarraga emplea el subordinador *bait-* en esos casos. ¿Por qué no usa Haraneder ningún subordinador? ¿O, si se prefiere, por qué parece usar el subordinador *-(e)n*? Es como si para Haraneder esas subordinadas de *gertatu* en perfectivo no necesitaran un subordinador. O, alternativamente, es como si esas subordinadas llevaran un Subjuntivo Pasado. En cualquier caso, lo que parece claro (como era de suponer) es que para Haraneder esas subordinadas no contienen una forma verbal que pueda ser utilizada en una oración principal.

## 10. CONCLUSIÓN

Este escrito está motivado por el hallazgo de unos ejemplos sorprendentes en el *Evangelio* del autor Joanes Haraneder (Donibane Lohizune, principios del siglo XVIII). Esos ejemplos me han llevado a examinar un contexto subordinado concreto, las oraciones completivas del verbo *gertatu* ‘ocurrir’, en otros autores labortanos de los siglos XVI-XVIII y sobre todo en Joanes Leizarraga (Beskoitze, siglo XVI). Desafortunadamente,

forma finita, mayormente del Presente Imperfecto (de Indicativo), también con el subordinador *-(e)la*, p.ej. *Ez dadila gerta mutil hori hemendik berriro etortzen dela*; como una forma no-finita, p.ej. *Ez dadila gerta mutil hori hemendik berriro etortzea*.

el contexto específico donde aparecen esos ejemplos no es en absoluto sencillo de documentar en otros autores. Son pocas las subordinadas de *gertatu* que he encontrado en otros escritos.<sup>11</sup> Y es por ello que me he ceñido en lo mayor a la comparación entre Haraneder y Leizarraga, autores ambos de un texto en prosa (el Nuevo Testamento) extenso y con una subordinación compleja. También he comparado las subordinadas de perfectivo en Haraneder con sus correspondientes ejemplos en la Vulgata latina.

Este trabajo es ilustrativo de las dificultades que encuentra el historiador de la lengua (vasca) para llegar a una conclusión en sus investigaciones. Por un lado, los datos muestran a menudo, como en este caso, unas limitaciones claras. Es decir, los datos disponibles son los que son (aunque, por supuesto, nunca hay que dejar de intentar recoger más datos). Por otro lado, también presente en este caso, el análisis de fenómenos particulares como el que se está considerando es a menudo una labor muy complicada, difícil de determinar.

¿Por qué emplea Haraneder, aparentemente, el Aoristo Perifrástico en las completivas de *gertatu*, cuando expresa un valor de perfectivo? ¿O es que está en realidad utilizando un Subjuntivo Pasado? Pero, si fuera un Subjuntivo Pasado, el contexto de empleo sería del todo anómalo en la historia del euskera. Por tanto parece que se trata de un Aoristo Perifrástico que se mantuvo en un contexto conservativo. Aunque, si se trata de un Aoristo Perifrástico expresando perfectivo, ¿por qué no presenta un subordinador *bait-* o *-(e)la*?

Como se ve, las dudas no son sencillas de resolver. Yo me inclino a pensar que estamos ante la conservación del Aoristo Perifrástico en un contexto muy concreto. Es más, sería este un empleo que, no solo para nosotros, sino en la propia habla de Haraneder debería representar ya una reliquia excepcional. De cualquiera de las maneras, este artículo puede servir, si no para esclarecer del todo ciertos puntos oscuros y controvertidos de la historia de la lengua vasca, sí para plantear su discusión y caminar hacia una posible solución.

## APÉNDICE

Ofrezco a continuación, como información al lector, todos los ejemplos (quince) que he hallado de pasado perfectivo en oraciones subordinadas de *gertatu* en Haraneder, junto a sus correspondientes pasajes de la Vulgata. Estos quince ejemplos comprenden todos los casos relevantes del contexto a estudio; es decir, son todos los ejemplos en que se expresa un pasado perfectivo gobernado por *gertatu zen* en Haraneder.

(i) *Guerthatu ičan cen, oraiño Jauna iragaten cela eraintcetan gaindi sabbato egun batez, haren dizcipuluac, bidean cihocela, **hassi citecen** ogui buruca hausten eta hartcen.*

- *Et factum est iterum, cum sabbatis ambularet per sata, et discipuli eius **coeperunt** praegredi et vellere spicas* (Mc II, 23).

<sup>11</sup> Axular sí presenta un puñado de subordinadas de *gertatu*, *cfr.* el ejemplo (15), pero la inmensa mayoría de ellas son subordinadas no-finitas, casi siempre marcadas con *-i(z)era*.

(ii) 8 *Guerthatu cen*, bada, Zachariaz bere aldian hari cela Jaincoaren aitciñean aphezassuneco funcionea eguiten, 9 aphecen artean cen ohitçaren arauera, çorthea eror cequion, Jaunaren templuan sarturic, incensua offrendatceco.

- 8 *Factum est autem, cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suae ante Deum,*

- 9 *secundum consuetudinem sacerdotii, sorte exiit ut incensum poneret, ingressus in templum Domini* (Lc I, 8-9).

(iii) *Guerthatu cen*, bada, publica cedin meçu bat Caesar Augustorena, haren imperioco jende gucien contua escribuz hartceco.

- *Factum est autem in diebus illis exiit edictum a Caesare Augusto, ut describeretur universus orbis* (Lc II, 1).

(iv) *Guerthatu cen aurkhi ceçaten* hirur egunen buruan templuan, dotoren erdian jarria, hequien aditcen eta interrogatçen hari cela.

- *Et factum est post triduum invenerunt illum in templo, sedentem in medio doctorum, audientem illos et interrogantem* (Lc II, 46).

(v) *Guerthatu cen*, bada, sabbato egun batean, ceñi erraten baitcioten bigarren lehena, iragaten cela Jesus oguipean gaindi, haren dizcipuluec hauts cetçaten ogui burucac eta jan cetçaten escuz bihituric.

- *Factum est autem in sabbato secundoprmo, cum transiret per sata, vellebant discipuli eius spicas et manducabant confricantes manibus* (Lc VI, 1).

(vi) *Guerthatu cen* bertce sabbatho egun batez sar cedin Jesus sinagogan eta jarri cen iracasten...

- *Factum est autem, et in alio sabbato, ut intraret in synagogam et doceret, ...* (Lc, VI, 6).

(vii) ... *Guerthatu cen*, Jesus harat cihala, içan cedin tropelez herstua.

... *Et contigit, dum iret, a turbis conprimebatur* (Lc VIII, 42)

(viii) *Guerthatu cen*, bada, bidean cihocela, erran cioçan giçon batec: «Jarraiquico natçaitçu çohacen lekhu gucietarat».

- *Factum est autem, ambulatibus illis in via, dixit quidam ad illum: «sequar te quocumque ieris»* (Lc IX, 57).

(ix) *Guerthatu içan cen*, bada, Jerichotic hura hurbill cela, aurkhi cedin itsu bat, bide basterrean jarria cegoena, amoina esquez.

- *Factum est autem, cum adpropinquaret Hiericho, caecus quidam sedebat secus viam mendicans* (Lc XVIII, 35).

(x) *Guerthatu cen*, bada, Piarres dizcipulu gucien bisitatcen hari cela, ethor cedin Lyddan ceudecen sainduenganat.

- *Factum est autem Petrum, dum pertransiret universos, devenire et ad sanctos qui habitabant Lyddae* (Actus Apostolorum IX, 32).

(xi) *Guerthatu cen* bada demboratsu hartan erituric hill cedin: ...

- *Factum est autem in diebus illis ut infirmata moreretur, ...* (Actus Apostolorum IX, 37).

(xii) *Guerthatu içan cen*, bada, othoitcerat guiñhocela, nescato bat, pithonen Izpirituaz posseditua cena, bat cequigun; ceinec irabaci handi bat ekhartcen baitçaroen bere naussiei bere astmuez.

- *Factum est autem, euntibus nobis ad orationem, puellam quandam habentem spiritum pythonem obviare nobis; quae quaestum magnum praestabat dominis suis divinando* (Actus Apostolorum XVI, 16).

(xiii) *Guerthatu cen*, bada, Apollo Corinthian cela, Paulo gain aldeetan ibilliric, ethortcedin Epheserat, ceinetan, aurkhituric dizcipulu batçu, ...

- *Factum est autem, cum Apollo esset Corinthi, ut Paulus, peragratis superioribus partibus, veniret Ephesum et inveniret quosdam discipulos* (Actus Apostolorum XIX, 1)

(xiv) *Guertthatu cen, ordean, bidean nindohala eta Damazerat hurbiltcen hari nintcela, egunaren erdian, bet-betan cerutic ingura nintçan clartassun handi batec.*

- *Factum est autem, eunte me et adpropinquante Damasco media die, subito de caelo circumfulsit me lux copiosa* (Actus Apostolorum XXII, 6).

(xv) *Bertceac berriz eman ciren batçu taula gainetan eta bertce batçu unticiticaco pusquen gainean; eta manera hortan guertatu cen guciec irabaz ceçaten leyhorrerat.*

- *Et ceteros alios in tabulis ferebant, quosdam super ea quae de navi essent; et sic factum est ut omnes animae evaderent ad terram* (Actus Apostolorum XXVII, 44).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALDAI, G., 1998, «A propósito del Aoristo vasco», *FLV*, 79, 377-386.
- 2002, *The grammaticalization of present and past in Basque*, tesis doctoral, University of Southern California.
- 2006, «Lehenaldi perfektiboko formak XVI mendeko euskaran», *Anuario del Seminario Julio de Urquijo (ASJU)*, 40, 23-34. Número especial: J. A. Lakarra eta J. I. Hualde (eds.), *Studies in Basque and historical linguistics in memory of R.L. Trask*.
- ALTUNA, P. (ed.), 1990, *Ioannes de Haraneder: Jesu Christoren Evangelio Saindua*. Edizio kritikoa, Bilbao, Euskaltzaindia.
- ARTIAGOITIA, X., 2003, «Complementation (noun clauses)», in J. I. Hualde & J. Ortiz de Urbina (eds.), 634-710.
- AXULAR (P. Agerre), 1643, *Gero*, Klasikoen Gordailua. <<http://klasikoak.armiarma.eus/idazlanak/A/AxularGero.htm>>
- BYBEE, J., 2002, «Main clauses are innovative, subordinate clauses are conservative: consequences for the nature of constructions», in J. Bybee eta M. Noonan (eds.), *Complex sentences in grammar and discourse. Essays in honor of Sandra A. Thompson*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins.
- COMRIE, B., 1976, *Aspect*, Cambridge, Cambridge University Press.
- EUSKALTZAINDIA, 1999, *Euskal Gramatika, Lehen Urratsak V: Mendeko perpausak 1*, Bilbao, Euskaltzaindia.
- HARANEDER, J., 1740 [1990], *Jesu Kristoren ebanjelio saindua*, Klasikoen Gordailua. <<http://klasikoak.armiarma.eus/idazlanak/H/HaranederEbanjelioa.htm>>
- HUALDE, J. I. eta J. ORTIZ DE URBINA (eds.), 2003, *A grammar of Basque*, Berlin / New York, Mouton de Gruyter.
- LAFON, R., 1943, *Le système du verbe basque au XVIème siècle*, Bordeaux, Delmas, reimpresso en San Sebastián / Donostia, 1980, Elkar.
- LAFITTE, P., 1962 [1944], *Grammaire basque: navarro-labourdin littéraire*, reimpresso en Baiona, 1978, Ikas / Elkar.
- LEIZARRAGA, J., 1571, *Iesus Krist Gure Iaunaren Testamentu Berria*, Klasikoen Gordailua. <<http://klasikoak.armiarma.eus/idazlanak/L/LeizarragaTesta.htm>>
- MOUNOLE, C., 2011, *Le verbe basque ancien: étude philologique et diachronique*, tesis doctoral, Universidad del País Vasco.
- VILLASANTE, L., 1973, *Axularren hiztegia*, Arantzazu, Oñate, Jakin.

## RESUMEN

En este artículo se examina un contexto sintáctico muy concreto, las subordinadas completivas del verbo *gertatu* ‘ocurrir’, en el autor labortano de principios del siglo XVIII Joanes Haraneder. Los ejemplos hallados en el habla de Haraneder muestran un fenómeno sorprendente, donde las subordinadas finitas de *gertatu* con valor de perfectivo tienen una forma verbal construida con un auxiliar de raíz *-di-o -za-*. Después de comparar esos ejemplos de Haraneder con sus correspondientes en Joanes Leizarraga (s. XVI) y en la Vulgata latina, el artículo discute si el fenómeno presente en Haraneder debería analizarse como un Subjuntivo Pasado extendido a nuevos contextos (en principio de indicativo), o si estamos ante el uso arcaizante del Aoristo Perifrástico en un contexto conservador.

**Palabras clave:** Subordinadas de *gertatu* ‘ocurrir’; Joanes Haraneder; Euskera labortano (s. XVI-XVIII); Aoristo Perifrástico; Subjuntivo; Contextos sintácticos conservadores.

## LABURPENA

Artikulu honetan testuinguru sintaktiko zehatz bat aztertzen da, hots, *gertatu* aditzaren mendeko perpaus osagarriak, XVIII mendeko Joanes Haraneder idazle lapurtarrarengan. Haranederren hizkeran aurkitutako adibideek fenomeno bitxia erakusten dute, non *gertatu* aditzaren mendeko perpaus jokatuak *-di-edo -za-* erroko laguntzailea baitaramate. Haranederren adibide hauek Joanes Leizarragaren (XVI m.) eta Vulgata-ren pareko adibideekin erkatu ondoren, eztabaidatzen da ea Haranederren fenomeno hau Iraganeko Subjuntibotzat analizatu beharko litzatekeen, (ustez indikatiboko) testuinguru berrietara hedatua, edo Aoristo Perifrastikoaren erabilera arkaikoa genukeen begi aurrean, testuinguru sintaktiko kontserbatzaile batean mantendurik.

**Gako hitzak:** *Gertatu* aditzaren mendeko perpausak; Joanes Haraneder; Lapurdiko euskara (XVI-XVIII m.); Aoristo Perifrastikoa; Subjuntiboa; Testuinguru sintaktiko kontserbatzaileak.

## ABSTRACT

In this article a specific syntactic context is examined, namely, subordinate clauses governed by the verb *gertatu* ‘happen’, in the Labourdian writer Johannes Haraneder (beginning of the XVIII century). The examples collected in Haraneder’s writings show a surprising phenomenon, where the finite subordinate clauses governed by *gertatu* which express perfective meaning have a verbal form with the (so-called Subjunctive) auxiliaries *-di-* or *-za-*. After comparing these examples with the corresponding cases in Johannes Leizarraga (XVI c.) and in the Vulgate, the article discusses whether they should be analyzed as a Past Subjunctive extended to new contexts (seemingly of the indicative), or whether what we are witnessing is the archaic use of the Periphrastic Aorist in a conservative context.

**Keywords:** Subordinate clauses governed by the verb *gertatu* ‘happen’; Johannes Haraneder; Labourdian Basque (XVI-XVIII c.); Periphrastic Aorist; Subjunctive; Conservative syntactic contexts.